

Interprète

Pourquoi avez-vous choisi ce métier ?

Après un parcours très diversifié dans le secteur du commerce international, M. H. a fait un bilan de compétences. Il avait de très bonnes connaissances linguistiques et a cherché dans quel métier il pouvait les utiliser. C'est de cette façon qu'il est entré en contact avec le métier de traducteur/interprète.

Qu'est-ce-que ce métier ?

M. H. est interprète et traducteur, ce qui signifie qu'il fait des traductions à la fois orales et écrites.

Le quotidien

M. H. est à la tête d'un regroupement de traducteurs. De ce fait, il reçoit des demandes de traductions en plusieurs langues. Son activité consiste donc à recevoir les demandes, négocier les tarifs et les délais avec les clients puis effectuer la traduction ou la soumettre à un de ses collègues. Il peut effectuer ces tâches depuis sa maison, ce qui est très agréable. Par ailleurs, il a des missions d'interprétariat (verbal) pour lesquelles il se déplace dans des entreprises ou encore dans les tribunaux.

Structures possibles

Il est possible de travailler dans une société d'interprètes, tout en se déplaçant (souvent internationalement) pour les missions d'interprétariat.

Formations

Il est possible de se spécialiser dans un domaine (juridique, technique, médical, etc.) Par exemple, M. H. est traducteur assermenté (c'est-à-dire qu'il travaille pour la justice) et il est donc plutôt spécialisé dans les traductions juridiques. Comme il n'y a pas beaucoup de traducteurs assermentés, il est plus facile de trouver du travail.

Les avantages

En tant que traducteur, il est possible de travailler de chez soi. On peut également travailler internationalement en passant par Internet.

Les inconvénients

Comme l'emploi du temps du traducteur est libre, on peut avoir tendance à se dissiper. Finalement, ce sont les clients qui nous imposent une rigueur. Quand on accepte un travail pour une date précise, on s'y tient et on fait ce qu'il faut. L'autre difficulté est de trouver un juste milieu entre les traductions trop littérales (mot à mot) et une interprétation personnelle du texte (ne pas bien rendre le sens du texte source dans la traduction).

Les qualités requises

- Ouverture d'esprit
- Curiosité
- Bonne culture générale.
- Savoir communiquer
- Savoir se discipliner.

Possibilités d'évolution

Les diplômes ne sont pas une obligation absolue mais pour exercer ce métier directement après l'école secondaire (sans autre expérience) il vaut mieux passer par des études après le bac. Par exemple LEA (Langues Étrangères Appliquées) est une filière qu'ont suivie beaucoup des collègues de M. H.

A surtout éviter

Il faut éviter de se dissiper et de mal interpréter certaines phrases (à l'oral ou à l'écrit).

Conseils pour notre avenir : M. H. nous dit :

« Tu dois faire quelque chose qui te plaît ! Comme tu vas passer un tiers de ta vie à travailler et encore un bon nombre d'années à préparer ton métier, il est important de faire quelque chose qui te tient à cœur. Par ailleurs, tu as le temps ! Les choix que tu peux faire maintenant sont importants bien sûr, mais ils ne sont pas déterminants pour le restant de ta vie. Si tu choisis un chemin aujourd'hui et si tu as envie d'en changer dans quelques temps, c'est possible. »